

英语翻译方法 - 直译与意译 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/235/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E7_BF_BB_E8_c69_235760.htm 英语翻译方法：直译与意译 这里所讲翻译方法是指通过英、汉两种语言特点对比，分析其异同，阐述表达原文的一般规律。英、汉语结构有相同一面，汉译时可照译，即所谓“直译”既忠实原文内容，又符合原文结构形式。但这两种语言之间还有许多差别，如完全照译，势必出现“英化汉语”，这时就需要“意译”，在忠实原文内容前提下，摆脱原文结构束缚，使译文符合汉语规范。特别要注意是：“直译”不等于“死译”，“意译”也不等于“乱译”。试比较：1、直译与死译 原文结构与汉语结构是一致，照译即可。但如果原文结构与汉语不一致，仍然采取直译方法，就成“死译”了。如： 、 In some automated plants electronic computers control the entire production line. 在某些自动化工厂，电子计算机控制整个生产线。（直译） 、 The earth acts like a big magnet . 地球作用着像一块大磁铁。（死译） 、 Manganese has the same effect on the strength of steel as silicon. 锰有同样影响在强度上像硅。（死译）例 、例 既不忠实原意，又不符合汉语表达方式。因此，必须运用“词类转换”“成分转换”、“词（语）序调整”等手段使译文通顺。例 、例 应分别译为：“地球作用像一块大磁铁。”...“锰像硅一样会影响钢强度。”2、意译和乱译 只有在正确理解原文基础上，运用相应翻译方法以调整原文结构，用规范汉语加以表达，这才真正做到“意译”。翻译实践证明，大量英语句子汉译都要采取“意译法

”。如果把“意译”理解为凭主观臆想来理解原文，可以不分析原文结构，只看词面意义，自己编造句子，势必造成“乱译”。如：It is easy to compress a gas, it is just a matter of reducing the space between the molecules. Like a liquid a gas has no shape, but unlike a liquid it will expand and fill any container it is put in. 气体是很容易压缩，这正是压缩分子之间距离根据。气体和液体一样没有形状，但又不同于液体，气体膨胀时会充满任何盛放它容器。（乱译）例句中“乱译”是由主观臆想（不正确选择词义、任意转换成分）造成。在这里，将matter译成“根据”在物理学上是讲不通，因为“压缩气体也就是减少分子之间距离”，两者是一回事。matter应作“事情”、“问题”解。将will expand任意转换为时间状语，致使不符合原义。will expand and fill应译为“会扩张并充满”。综上所述，原译文可改为“气体很容易压缩，那只不过是缩小分子之间距离而已。气体和液体一样没有形状，但又不同于液体，因为气体会扩张并充满任何盛放它容器。”就翻译方法而论，总的来说，就是“直译法和意译法相结合”，又可细分为“照译”、“词义引伸”、“成分转换”、“句转成分”等译法。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com